

3 - Freestyle Collection

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Ring... Ring... Ring...

[00:07] ---

Man, why isn't anyone picking up?

[00:12] ---

We're unable to answer right now.

[00:15] ---

Please leave a message
when you hear the "woof."

[00:21] ---

Gah! Shut up!

[00:26] ---

We don't have much time left...

SIGN Under Construction

[01:04] ---

Why are you waving
the stick like that?

[01:08] ---

To keep awake.

[01:10] ---

It's raining. Why don't you take off?

[01:13] ---

Have a nice day, sir!

SIGN Daruma Moving

[01:25] ---

See that?

[01:29] ---

Why me?

[01:35] ---

This is the worst morning!

[01:38] ---

Got a dryer, Pets?

[01:40] ---

I have a towel you can use.

[01:42] ---

Classic.

[01:45] ---

Aida! They're showing!

[01:47] ---

Completely revealed!

[01:48] ---

Shut up. You strip too!

[01:51] ---

Me? I don't want to!

[01:54] ---

Sasaki-kun is so thin.

[01:56] ---

Maybe Kana should
take a good look.

[02:00] ---

W-What for?

[02:02] ---

Dammit! My bag's dead!

[02:06] ---

Wow, you're like a salesman.

[02:09] ---

Mossan, we can only bring
300 yen worth of snacks...

[02:21] ---

That last part will be on
the test! It is on it! Study it!

[02:25] ---

- Okay.

[02:26] ---

- Got it.

SIGN First Love by Shimazaki Touson

[02:28] ---

One more thing.
College-plan worksheets.

[02:31] ---

Koumoto! Yajima! Hetada!
Turn them in this week!

[02:36] ---

Oh, I completely forgot.

[02:38] ---

Remember to turn them in
or I'll get in trouble!

[02:42] ---

Please!

[02:46] ---

What are you going
to write down?

[02:49] ---

Koumoto, Yajima, Hetada...

[02:54] ---

Mossan?

[02:57] ---

What is all this? It's amazing!

[03:00] ---

Really? You think so?

[03:02] ---

I know you're good
at drawing, but clothing design?

[03:06] ---

I know it doesn't suit me, but...

[03:09] ---

It's very you, Mossan.

[03:11] ---

Really? Well, I entered
something like a contest, too.

SIGN First Round Cleared

[03:18] ---

You made the first cut.

[03:20] ---

You're amazing!

[03:22] ---

Stop, stop. It's only the first round.

[03:26] ---

I was just lucky.

[03:28] ---

You look happy.

[03:29] ---

You suck at being humble.

[03:32] ---

Why didn't you tell us
you had career dreams?

[03:36] ---

Yeah. Only you turned
in the college-plan sheet.

[03:40] ---

It's hard to tell people
you want to be a designer.

[03:45] ---

No! We should share
our dreams! We'd support you!

[03:50] ---

All right...

[03:53] ---

About the Tsuganei Bay

rocket base being built...

[03:56] ---

...for use by government VIPs
and the wealthy to escape Earth...

[04:01] ---

...as some reports state...

SIGN Tsuganei City Bay Artificial Island New Rocket Deployment

SIGN Prime Minister Broadcast

[04:03] ---

It's absolutely groundless.
Completely false!

[04:07] ---

She lies as if it's breathing.

[04:13] ---

Is that true?

[04:14] ---

Way far-fetched!

[04:15] ---

It's true! He stood by my pillow!

[04:19] ---

The soba god?

[04:20] ---

Riding a bowl? Holding chopsticks?

[04:23] ---

What else?

[04:24] ---

Hair in soba dreadlocks.

[04:27] ---

And he quit DJing to sell soba.

[04:30] ---

He's out of his mind.

[04:32] ---

Don't mock people's jobs! Eat up!

[04:34] ---

They'll get mushy!

[04:35] ---

Okay.

[04:38] ---

But honestly, I want God
or anything to show up.

[04:43] ---

I'm really worried.

[04:44] ---

It feels like this
isn't the time to slurp soba.

[04:48] ---

You're lucky. You've got modeling.

[04:51] ---

It doesn't interest me.

[04:53] ---

That's just people talking.

[04:55] ---

Pets, you're going to college, right?

[05:00] ---

It's just me. What do I do?

[05:03] ---

Just be yourself.

[05:04] ---

You're the eternal high schooler.

[05:07] ---

Hey, quit it.

[05:11] ---

Mossan inspired me to give my all.

[05:13] ---

You can't.

[05:15] ---

What? I can, too.

[05:20] ---

Not just you. I can't either.

[05:22] ---

Despite the appearance,
Mossan is pretty intense.

[05:26] ---

Like decorating our
middle-school festival.

[05:29] ---

How so?

[05:30] ---

Our school was
a mess senior year...

[05:33] ---

...and no one wanted
to work on the festival.

[05:37] ---

Nothing was ready up
till the day before it...

[05:40] ---

...but Mossan said,
"If we're doing it, let's do it right."

[05:44] ---

She stayed at school alone,

[05:46] ---

making arches, signs, and origami flowers.

[05:49] ---

She made it fancy.

[05:51] ---

She worked the haunted house
while cooking yakisoba too.

[05:56] ---

That's crazy...

[05:58] ---

She's a machine.

[05:59] ---

She's unbelievable.

[06:05] ---

See? Unbelievable, right?

[06:08] ---

Yeah... Her eyes are totally dead.

[06:11] ---

She's even eating her fingers.

[06:13] ---

She's working too hard.

It's like her full-time job.

[06:17] ---

Mossan, maybe you should stop...

[06:23] ---

Mossan!

[06:28] ---

Hmm, this is...

[06:29] ---

Doctor, is it that bad?

[06:31] ---

Wait, why Haruko-san?

[06:34] ---

The doctor look works.

[06:35] ---

A complete exam is needed.

Remove those clothes!

[06:38] ---

Okay!

[06:40] ---

No, you girls too.

[06:42] ---

Huh?

[06:45] ---

Why do we have to?

[06:47] ---

- Nice. The parts that stick out do!

[06:49] ---

What is this?

[06:50] ---

- What are you looking at?

[06:50] ---

C'mon, let me observe you and touch you.

[06:53] ---

You naughty girls!

[06:56] ---

I like your thin waist.

[06:59] ---

Your boobs are nice too.

[06:59] ---

My bust?

[07:01] ---

But this is definitely the one.

[07:03] ---

That? That's my weapon?

[07:07] ---

M-Mossan!

[07:08] ---

H-Hang on!

[07:09] ---

Doctor! Her condition is...

[07:11] ---

Scalpel! Chainsaw!

That electric-shock thingy!

[07:15] ---

Doctor, will she be fine?

[07:18] ---

Isn't it presumptuous

for humans to intervene...

[07:21] ---

...in the life and

death of living creatures?

[07:25] ---

Gyumaru's limited-run kalbi lunch set...

[07:29] ---

Ambiya's roll cake...

[07:30] ---

Sakamoto Shoten's piping-hot

Hokkaido danshaku croquette.

[07:33] ---

Yubido's strawberry

chocolate dorayaki.

[07:35] ---

Parakke's thick-cut

800 gram steak, well-done.

[07:38] ---

Bakery Melcie's pumpkin pie.

[07:40] ---

Tatsugoyama's
extra-large hokke lunch set...

[07:43] ---

I can't eat any more...

[07:49] ---

It's just overwork.
And she ate too much.

[07:55] ---

She's been working
day and night lately.

[07:59] ---

I wish we could simply pay
for design school for her...

[08:04] ---

But our Engel's
coefficient is rather high.

[08:08] ---

That chicken looks yummy.

[08:09] ---

Your katsudon looks good, too.

[08:12] ---

And she hasn't been sleeping
much because of the contest...

[08:16] ---

Meat fully loaded!

[08:18] ---

Sis, get up.

[08:20] ---

It's time for dinner.

[08:23] ---

Hey! That's bad luck!

[08:29] ---

She's been working a lot so
she can go to design school...

[08:34] ---

Yeah.

[08:35] ---

Mossan never told us
how hard it's been for her.

[08:41] ---

That's why I said
she's unbelievable.

[08:48] ---

Hey, I have an idea.

[08:54] ---

All clear! All clear!

[08:56] ---

Backing up. Backing up.

[08:58] ---

Haruko-san again? Why?

[09:01] ---

I told you this is my part-time
job, too! Maybe I didn't!

[09:05] ---

Too slow! Faster!

[09:09] ---

I want you to line
these up artistically.

[09:17] ---

Pets dear, it's still dirty over here!

[09:23] ---

I'm exhausted.

[09:24] ---

No more. I'll die.

[09:26] ---

But you know...

[09:28] ---

It kinda feels good to do
something for a friend.

[09:34] ---

Yeah.

[09:35] ---

I... guess.

[09:37] ---

Let's finish this! Swing the baton!
Even the da-da-da thing!

[09:44] ---

Mossan!

[09:45] ---

What are you doing?
You shouldn't push yourself!

[09:50] ---

W-What? That was sudden...

[09:53] ---

Who told you to do this?

[09:56] ---

I said who told you to do this?

[09:59] ---

No one did. Don't butt in.

[10:03] ---

B-But we're worried you're
keeping stuff to yourself...

[10:08] ---

That's butting in!

[10:10] ---

Go home!

[10:12] ---

I have to fulfill
my dream on my own!

[10:31] ---

Mossan is so stubborn.

[10:34] ---

I guess.

[10:35] ---

She doesn't have to work so hard.

[10:38] ---

That's true.

[10:40] ---

It's pointless if she ruins her health.

[10:42] ---

She might not make the contest.

[10:46] ---

I'm not saying you aren't right...

[10:51] ---

Mossan's dream is hers after all.

[10:54] ---

Maybe it wasn't our place to butt in.

[11:42] ---

Again?

[11:51] ---

Huh?

[11:59] ---

May the Force be with...

[12:07] ---

I look away and this happens.

[12:09] ---

No self-control.

[12:10] ---

You a teenage boy?

[12:13] ---

I'm sorry.

[12:14] ---

And you keep drawin'
the losers. Big losers.

[12:17] ---

Pullin' out Medical Mechanica
robots. You really got no luck.

[12:23] ---

I'm sorry I'm useless.

[12:26] ---

If you can't do anythin',
why not become a hikikomori, eh?

[12:32] ---

I'm really stupid. It's such an
important dream for Mossan.

[12:36] ---

I dunno.

[12:38] ---

Plus, it's fine if you
have a dream or don't.

[12:43] ---

Oh, hold on a sec.
I have call waiting!

[12:46] ---

Hello? Hello? Helloooo?

[12:52] ---

Useless! Totally useless dial-up!

[12:58] ---

You don't have a dream,
so you wanna be helpful, yo.

[13:03] ---

Is that really for others?
Or is it really for yourself?

[13:07] ---

Why rap?

[13:10] ---

Got no dreams, so I
wanna be useful to others.

[13:15] ---

Isn't that just ego?

[13:17] ---

Don't have the luck to be useful.
Can't find what matters most.

[13:24] ---

That kind of night, let's go dancing.

[13:26] ---

Right, it's time for fighting.

[13:29] ---

Even though HQ is doing nothing
for me, I beat up robots all alone.

[13:34] ---

In this never-ending battle.

[13:38] ---

No communication.
Missing all forms of transmission.

[13:43] ---

And I'm scared of Internet bashing.

[13:47] ---

C'mon, freestyle!

[14:06] ---

Jeez...

[14:15] ---

Hey, Mossan!

[14:19] ---

Sorry, no Dr. Pepper.

[14:21] ---

This soda implying something?

[14:24] ---

Oh, sorry.

[14:26] ---

Well, it's like you.

[14:28] ---

Sorry.

[14:29] ---

It's fine.

[14:31] ---

Well, for that too.

[14:34] ---

But about me butting in...

[14:37] ---

I said it's fine.

[14:39] ---

It's not. I didn't really say I'd stop.

[14:44] ---

I won't just do as I please.

Let me help you right.

[14:48] ---

Like how?

[14:50] ---

Not by sewing or going
to work in your place.

[14:54] ---

More support work.

Like an assistant?

[14:58] ---

I don't get it.

[15:00] ---

Real designers
have assistants, right?

[15:03] ---

So you can practice with me.

The contest is soon!

[15:08] ---

Let me help you with anything!

I know I'm being pushy...

[15:13] ---

...but it'll be better
than doing it all yourself!

[15:26] ---

Pulling the fabric through.

[15:29] ---

It curves, and I can't sew it right.

[15:32] ---

Can you help me?

[15:38] ---

Hey! Can I borrow the sewing kit?

[15:40] ---

Sure, don't lose any needles!

[15:42] ---

Okay!

[15:44] ---

What's she up to?

[15:46] ---

It seems she's helping
her friend make a dress.

[15:50] ---

Though she's clumsy like Dad...

SIGN Creation Complete

SIGN Tournament

SIGN Complete creation before the tournament, for tomorrow! (1) Effectiveness through teamwork!!

[15:58] ---

How about this one?

[16:00] ---

It's not quite right...

[16:07] ---

Faster!

[16:08] ---

Okay!

SIGN Complete creation before the tournament, for tomorrow! (1) Efficiency through teamwork!!
(2) Raise stamina through basic strength training!!

[16:15] ---

Increase your speed!

[16:17] ---

Yes, sir!

SIGN Complete creation before the tournament, for tomorrow! (1) Efficiency through teamwork!!
(2) Raise stamina through basic strength training!! (3) Make sure you're getting enough vitamins and nutrients so you can recover from exhaustion.

SIGN Creation MUST BE Complete!! Tournament

[16:42] ---

Yeah!

SIGN 24th National Clothing Design Contest Regional Qualifiers: Results Presentation

[16:47] ---

Those clothes are so cute!

[16:49] ---

They're really good.

[16:51] ---

The models are pretty, too.

[16:57] ---

Here are the three finalists!

[17:00] ---

And we will finally announce
the grand-prize winner!

[17:05] ---

It's almost time...

[17:07] ---

Yeah.

[17:08] ---

You're too nervous, Mossan.

[17:10] ---

Yeah...

[17:11] ---

Surviving the initial judging...

[17:13] ---

Who will take the crown?

[17:16] ---

The next top designer
will be selected right here!

[17:21] ---

It'll be fine. We all worked hard together.

[17:24] ---

I know we got it.

[17:28] ---

The grand-prize winner is...

[17:33] ---

No. 28, Hana Tondabayashi-san!

[17:36] ---

Please come up!

[17:36] ---

Me? Me?

[17:38] ---

Way to go!

[17:39] ---

Congratulations!

[17:44] ---

B-But... you worked hard.

[17:48] ---

This just wasn't your day.

The cards didn't line up.

[17:53] ---

It's fine.

[17:54] ---

No matter how hard you work,
sometimes things don't work out.

[17:59] ---

It's all about results.

[18:01] ---

I know that.

[18:02] ---

But...

[18:05] ---

But... I had a lot of fun.

[18:09] ---

I couldn't have done
it without you all.

[18:13] ---

Mossan...

[18:14] ---

Please take a look at
the grand-prize design!

[18:21] ---

What's going on?

[18:22] ---

Where's the model?

[18:23] ---

Why isn't the dress coming out?

[18:26] ---

P-Please wait a moment...

[18:29] ---

But as a former Space
Collection rep top model...

[18:33] ---

- ...I can't wear something so bland!

[18:35] ---

- That's a problem!

[18:37] ---

- Oh, this one's good.

[18:39] ---

- That's not the right one!

[18:45] ---

C'mon! Music!

[18:51] ---

Yeah!

[19:04] ---

That's Mossan's...

[19:06] ---

Why Haruko-san?

[19:07] ---

I don't know... I don't know, but...

[19:11] ---

So cool!

[19:38] ---

Whose design is this?

[19:42] ---

I-It's mine...

[19:44] ---

Here. Coco Chanel.

[19:47] ---

Uh, but...

[19:48] ---

Mossan! Get up there!

[19:50] ---

W-What? Can I?

SIGN Mitchell Kokorozashi Seikei Sekai Teki

[20:06] ---

Hey, you're a phony model!

What are you doing?

[20:10] ---

Yikes! A world-class designer!

[20:16] ---

Celebrity Kick!

[20:20] ---

Party-people Punch!

[20:33] ---

It's dangerous here, Mossan!

[20:40] ---

Let's scram!

[20:41] ---

Goodbye. Adios. Sayonara.

[20:48] ---

T-Tell us how you feel right now.

[20:56] ---

Um, these results are disappointing,
but I'll use this frustration...

[21:01] ---

...to pursue being a model now!

[21:08] ---

It figures. Mossan is...

[21:10] ---

...way unbelievable.

Revision #1

Created 2026-06-20 19:51:02 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 19:51:02 UTC by whimsee